

科學圖書大庫

新式傢具大觀

譯者 陳寧武



徐氏基金會出版

科學圖書大庫

新式傢俱大觀

譯者 陳寧武

徐氏基金會出版

美國徐氏基金會科學圖書編譯委員會

科學圖書大庫

監修人 徐銘信 科學圖書編譯委員會主任委員
編輯人 林碧鏗 科學圖書編譯委員會編譯委員

版權所有

不許翻印

中華民國五十九年十月十一日初版

中華民國六十二年二月二十五日再版

新式傢具大觀

定價

譯者 陳寧武 中山科學研究院德文教授

內政部內版臺業字第1347號登記證

出版者 財團法人臺北市徐氏基金會出版部 臺北郵政信箱53002號 電話783686號

發行人 財團法人臺北市徐氏基金會出版部 林碧鏗 郵政劃撥帳戶第15795號

印刷者 全球彩色印刷有限公司 台北市光復南路46號 電話：729227號

我們的工作目標

文明的進步，因素很多，而科學居其首。科學知識與技術的傳播，是提高工業生產、改善生活環境的主動力，在整個社會長期發展上，乃人類對未來世代的投資。從事科學研究與科學教育者，各就專長，竭智盡力，發揮偉大功能，共使科學飛躍進展，同把人類的生活，帶進更幸福、更完善之境界。

近三十年來，科學急遽發展之成就，已超越既往之果積，昔之認為絕難若幻想者，今多已成爲事實。人類一再親履月球，是各種科學綜合建樹與科學家精誠合作的貢獻，誠令人有無限興奮！時代日新又新，如何推動科學教育，有效造就科學人才，促進科學研究與發展，允爲社會、國家的基本任務。培養人才，起自中學階段，學生對普通科學，如物理、數學、生物、化學，漸作接觸，及至大專院校，便開始專科教育，均仰賴師資與圖書的啓發指導，不斷進行訓練。從事科學研究與科學教育的學者，志在貢獻研究成果與啓導後學。旨趣崇高，至足欽佩！

科學圖書是學人們研究、實驗、教學的精華，明確提供科學知識與技術經驗，本具互相啓發作用，富有國際合作性質，歷經長久的交互影響與演變，遂產生可喜的收穫。我國民中學一年級，便以英語作主科之一，然欲其直接閱讀外文圖書，而能深切瞭解，並非數年所可苛求者。因此，本部編譯出版科學圖書，引進世界科技新知，加速國家建設，實深具積極意義。

本基金會由徐銘信氏捐資創辦，旨在協助國家發展科學知識與技術，促進民生樂利。民國四十五年四月成立於美國紐約。初由旅美學人胡適博士、程其保博士等，甄選國內大學理工科優秀畢業生出國深造，前後達四十人，返國服務者十不得一。另贈國內大學儀器設備，輔助教學頗收成效；然審度衡量，仍嫌未能普及，乃再遴承國內外權威學者，設置科學圖書編譯委員會，主持「科學圖書大庫」編譯事宜。主任委員徐銘信氏爲監修人，編譯委員林碧鏗氏爲編輯人，各編譯委員擔任分組審查及校閱。「科學圖書大庫」首期擬定二千冊，凡四億言，叢書百種，門分類別，細大不捐；分爲叢書，合則大庫。從事翻譯之學者五百位，於英、德、法、日文中精選最新基本或實

II

用科技名著，譯成中文，編譯校訂，不憚三復。嚴求深入淺出，務期文圖並茂，供給各級學校在校學生及社會大眾閱讀，有教無類，效果宏大。賢明學人同鑑及此，毅然自公私兩忙中，撥冗贊助，譯校圖書，心誠言善，悉付履行，感人至深。其旅居國外者，亦有感於爲國人譯著，助益青年求知，遠勝於短期返國講學，遂不計稿酬菲薄，費時又多，迢迢乎千萬里，書稿郵航交遞，報國熱忱，思源固本，僑居特切，至足欽慰！

今科學圖書大庫已出版七百餘冊，都一億八千餘萬言；排印中者，二百餘冊，四千餘萬字。依循編譯、校訂、印刷、發行一貫作業方式進行。就全部複雜過程，精密分析，設計進階，各有工時標準。排版印製之衛星工廠十餘家，直接督導，逐月考評。以專業負責，切求進步。校對人員既重素質，審慎從事，復經譯者最後反覆精校，力求正確無訛。封面設計，納入規範，裝訂注意技術改善。藉技術與分工合作，建立高效率系統，縮短印製期限。節節緊扣，擴大譯校複核機會，不斷改進，日新又新。在翻譯中，亦三百餘冊，七千餘萬字。譯校方式分爲：(1)個別者：譯者具有豐富專門知識，外文能力強，國文造詣深厚，所譯圖書，以較具專門性而可從容出書者屬之。(2)集體分工者：再分爲譯、校二階次，或譯、編、校三階次，譯者各具該科豐富專門之知識，編者除有外文及專門知識外，尚需編輯學驗與我國文字高度修養，校訂者當爲該學門權威學者，因人、時、地諸因素而定。所譯圖書，較大部頭、叢書、或較有時間性者，人事譯務，適切配合，各得其宜。除重質量外，並爭取速度，凡美、德科學名著初版發行半年內，本會譯印之中文本，旋即出書，欲實現此目標，端賴譯校者之大力贊助也。

謹特掬誠呼籲：

自由中國大專院校教授，研究機構專家、學者，與從事科學建設之工程師；

旅居海外從事教育與研究學人、留學生；

大專院校及研究機構退休教授、專家、學者。

主動地精選最新、最佳外文學名著，或個別參與譯校，或聯袂而來譯校叢書，或就多年研究成果，撰著成書，公之於世。本基金會樂於運用基金，並藉優良出版系統，善任傳播科學種子之媒介。祈學人們，共襄盛舉是禱！

科學圖書大庫

新式傢俱大觀

譯者 陳寧武

徐氏基金會出版

II

用科技名著，譯成中文，編譯校訂，不憚三復。嚴求深入淺出，務期文圖並茂，供給各級學校在校學生及社會大眾閱讀，有教無類，效果宏大。賢明學人同鑑及此，毅然自公私兩忙中，撥冗贊助，譯校圖書，心誠言善，悉付履行，感人至深。其旅居國外者，亦有感於爲國人譯著，助益青年求知，遠勝於短期返國講學，遂不計稿酬菲薄，費時又多，迢迢乎千萬里，書稿郵航交遞，報國熱忱，思源固本，僑居特切，至足欽慰！

今科學圖書大庫已出版七百餘冊，都一億八千餘萬言；排印中者，二百餘冊，四千餘萬字。依循編譯、校訂、印刷、發行一貫作業方式進行。就全部複雜過程，精密分析，設計進階，各有工時標準。排版印製之衛星工廠十餘家，直接督導，逐月考評。以專業負責，切求進步。校對人員既重素質，審慎從事，復經譯者最後反覆精校，力求正確無訛。封面設計，納入規範，裝訂注意技術改善。藉技術與分工合作，建立高效率系統，縮短印製期限。節節緊扣，擴大譯校複核機會，不斷改進，日新又新。在翻譯中，亦三百餘冊，七千餘萬字。譯校方式分爲：(1)個別者：譯者具有豐富專門知識，外文能力強，國文造詣深厚，所譯圖書，以較具專門性而可從容出書者屬之。(2)集體分工者：再分爲譯、校二階次，或譯、編、校三階次，譯者各具該科豐富專門之知識，編者除有外文及專門知識外，尚需編輯學驗與我國文字高度修養，校訂者當爲該學門權威學者，因人、時、地諸因素而定。所譯圖書，較大部頭、叢書、或較有時間性者，人事譯務，適切配合，各得其宜。除重質量外，並爭取速度，凡美、德科學名著初版發行半年內，本會譯印之中文本，廢卽出書，欲實現此目標，端賴譯校者之大力贊助也。

謹特掬誠呼籲：

自由中國大專院校教授，研究機構專家、學者，與從事科學建設之工程師；

旅居海外從事教育與研究學人、留學生；

大專院校及研究機構退休教授、專家、學者。

主動地精選最新、最佳外文科學名著，或個別參與譯校，或聯袂而來譯校叢書，或就多年研究成果，撰著成書，公之於世。本基金會樂於運用基金，並藉優良出版系統，善任傳播科學種子之媒介。祈學人們，共襄盛舉是禱！

我們的工作目標

文明的進步，因素很多，而科學居其首。科學知識與技術的傳播，是提高工業生產、改善生活環境的主動力，在整個社會長期發展上，乃人類對未來世代的投資。從事科學研究與科學教育者，各就專長，竭智盡力，發揮偉大功能，共使科學飛躍進展，同把人類的生活，帶進更幸福、更完善之境界。

近三十年來，科學急遽發展之成就，已超越既往之累積，昔之認為絕難若幻想者，今多已成爲事實。人類一再親履月球，是各種科學綜合建樹與科學家精誠合作的貢獻，誠令人有無限興奮！時代日新又新，如何推動科學教育，有效造就科學人才，促進科學研究與發展，允爲社會、國家的基本任務。培養人才，起自中學階段，學生對普通科學，如物理、數學、生物、化學，漸作接觸，及至大專院校，便開始專科教育，均仰賴師資與圖書的啓發指導，不斷進行訓練。從事科學研究與科學教育的學者，志在貢獻研究成果與啓導後學。旨趣崇高，至足欽佩！

科學圖書是學人們研究、實驗、教學的精華，明確提供科學知識與技術經驗，本具互相啓發作用，富有國際合作性質，歷經長久的交互影響與演變，遂產生可喜的收穫。我國民中學一年級，便以英語作主科之一，然欲其直接閱讀外文圖書，而能深切瞭解，並非數年所可苛求者。因此，本部編譯出版科學圖書，引進世界科技新知，加速國家建設，實深具積極意義。

本基金會由徐銘信氏捐資創辦，旨在協助國家發展科學知識與技術，促進民生樂利。民國四十五年四月成立於美國紐約。初由旅美學人胡適博士、程其保博士等，甄選國內大學理工科優秀畢業生出國深造，前後達四十人，返國服務者十不得一。另贈國內大學儀器設備，輔助教學頗收成效；然審度衡量，仍嫌未能普及，乃再遴承國內外權威學者，設置科學圖書編譯委員會，主持「科學圖書大庫」編譯事宜。主任委員徐銘信氏爲監修人，編譯委員林碧鐸氏爲編輯人，各編譯委員擔任分組審查及校閱。「科學圖書大庫」首期擬定二千冊，凡四億言，叢書百種，門分類別，細大不捐；分爲叢書，合則大庫。從事翻譯之學者五百位，於英、德、法、日文中精選最新基本或實

目 錄

引 言.....	6
古典式樣之新製品.....	8
椅及低式椅.....	12
成套坐椅、沙發及牀.....	56
桌.....	80
辦公室傢俱.....	96
箱櫃及櫥架.....	112
兒童傢俱及學校傢俱.....	132
附 錄.....	147

引言

吾人對今日之傢俱，試加檢討，盱衡各種傢俱展覽，由斯特凡格（Savanger）以至米蘭（Mailand），由斯德哥爾摩（Stockholm）以至倫敦（London），或從專門雜誌所刊之註釋文字，加以探索，則可獲致一總括性之印象，即現時之傢俱，實已邁向畸形發展之途。如以本世紀五十年代中傢俱發展之里程碑，作為依據，而探討前後之演變過程，則目前傢俱所呈現之多彩多姿，與前如出一轍。儘吾人思想之極致，所能達到在型式上之翻陳出新，乃為互相遞嬗者：亦即幾何學之功效與有體系之塑造術相交織，裝璜性之炫耀與構造上之嚴謹相交織，手工藝之純樸與技術化之精密相交織。誠所謂巧奪天工，無遠弗屆矣。

即以歐洲之傢俱市場觀之，已有多數之設計者及製造者，着眼於環境氣氛、舒適、親切感或炫耀性等觀點，試欲以柔和綺麗之型式，以投取顧客之所好。此種在形式上之表現，可總括而稱之為求“生動化”是也。惟此中偶亦流入放恣誇張之嫌，自所難免。在最近之發展趨勢中，頗使購者為之迷惑，而難以分辨，何者為潮流性之病態，何者為純然技術解脫之努力。此外，在現狀中可足資證明者，即消費者之新一輩對仿古風格（即仿效文藝復興時代至路易十六 Louis XVI時期之風格）所持之摒棄觀念，已被一般人公認為完全之謬誤矣。

在近乎缺乏遠見之製作方面，關於有墊褥之傢俱型式，已充分顯示矯揉造作、過分虛飾或流於畸形之傾向。其中尤以耗費工料特鉅之婦女房間傢俱，其表現於彎曲之支架、用於裝飾所釘之條片、以及鑲邊等各方面者，更顯出此種特徵。上述設計背景，由本書首二章內所蒐集之圖型觀之，即可明確窺其端倪。圖型中之一部份，於詳加審視時，雖無若何獨出心裁之處，但可目之為對原有設計所修改之變型。凡此種種，仍足可顯示所辛勤致力之主旨，在求效果、形式及材料三者之融通相濟也。

於此、尤值一述者，近有若干公司勇於對現行佔優勢之崇尚炫耀之型式相抗衡，而將1920年內後數年之各種坐椅及低式椅，重新製作。以上各椅，即為下頁所列由Marcel Breuer, Le Corbusier 及 Ludwig

Mies van der Rohe 諸氏所設計者。各該設計久已列爲“國際型式”（internationaler Stil）之典範，並認爲乃名家運用現代建築術之美學規律所創造之傢俱產物。該項型式如能保持其形式上之精度，即以今日之眼光視之，仍具有出類拔萃之卓越與優美。由於此類典型創作而使當時傢俱邁入新頁之磅礴氣勢，今日已不可復得矣。目前之發展情形，一半就已有之成就，加以漸次之改善與琢磨，殊乏昔日聳人聽聞之壯舉也。

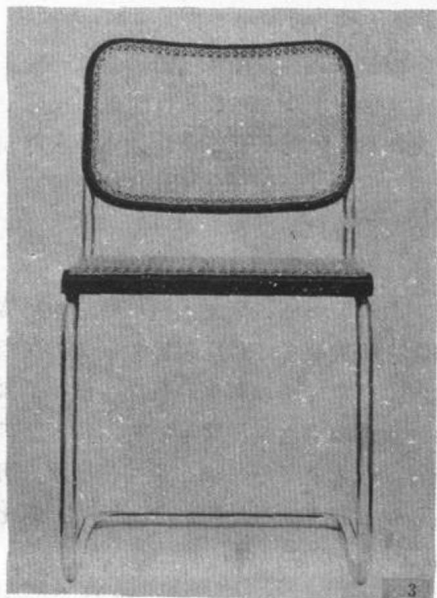
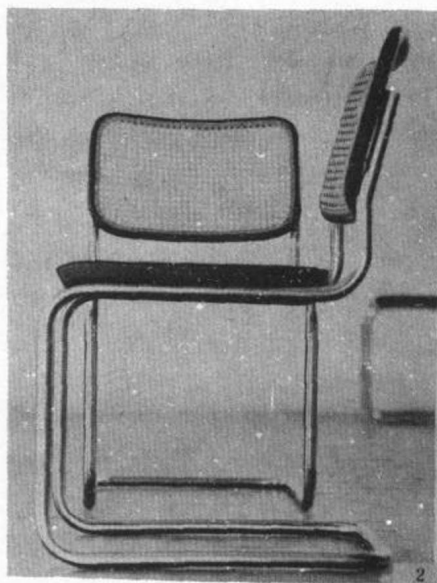
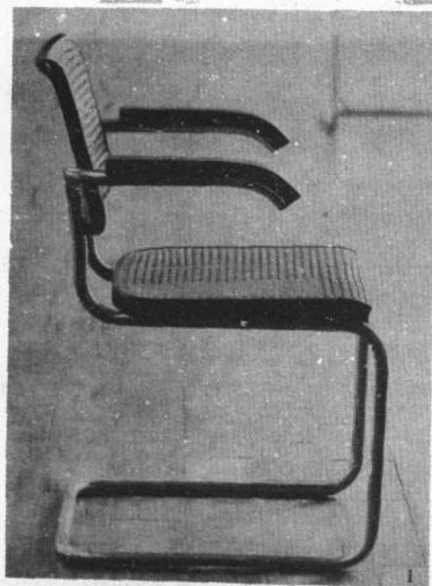
但目前之若干設計，亦有不同凡響，而不僅就原型變改者，例如 George Nelson 氏爲辦公室傢俱所創造之“Action office”新設計，十餘年以來，由此而產生成打之寫字檯型式（該寫字檯具有直角鋼管腳架、覆蓋式桌面及側面箱櫃等）。

除卓越之單一設計外，其有關整體部份之傢俱設計，亦有蓬勃之發展：如排椅、定式成套低式椅及低桌或分隔式壁櫥等；各該設計之原型，雖年來已層見於市場，但其在技術構造方面，則連續有新的增補及改進。其他之新課題，諸如關於圓桌外圍之環形擴充部及坐椅與低式椅之塑造夾板等，亦同樣產生多種新型設計，以試求解決。

由於傢俱外型種類之繁多，故亦有多種用以製造之材料，以資適應。胡桃木、紫檀木及柚木所製作之夾板，深受製造者及購者所愛好。此外，較單純之木料，如樺木等以及新近漸受人歡迎之俄勒岡（Oregon）松木，其重要性與日俱增。即多年來幾已絕跡於市場之橡木，現亦常被採用矣。內部較軟而於使用時較易磨損之木料，如樺木及櫻桃木等，由於經過完善之表面處理，亦仍可被選用。

數年前盛極一時之人造木料（以塑膠箔或塑膠板用多色印染或攝影法所製之人造夾板），現已趨於平淡矣。該項仿造品僅能用以製造廉價之消耗性傢俱，而對於講求精美品質之傢俱，則無法代替真正之夾板使用。反之，單一的灰色或白色之塑膠箔，於木料表面使用，尙能完全維持其地位而不衰。此外，吾人正多所試驗，不僅使塑膠施用於表層，進而完全採用玻璃纖維之保麗板以製造傢俱。俟本書續版時，對此或可有以詳加報導也。

古典式樣之新製品

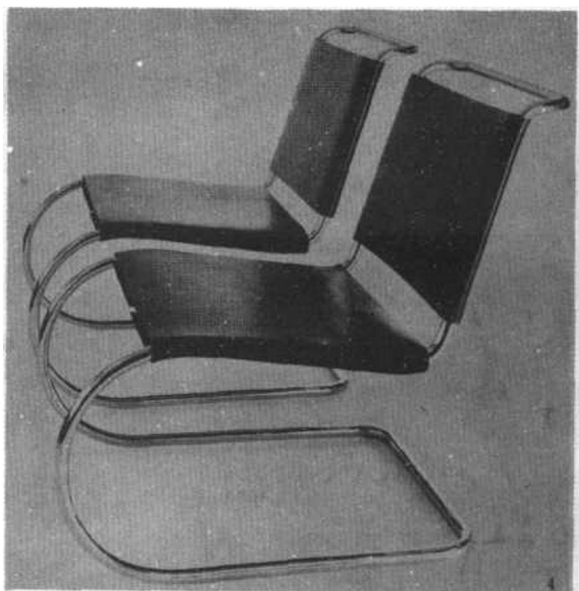


1-3 Marcel Breuer 1928年
(美國)

椅 無後腿，有扶手或無扶手，鍍鉻之
鋼管椅架，座位及靠背用藤網編成，並
附木框。扶手處配有墊木。

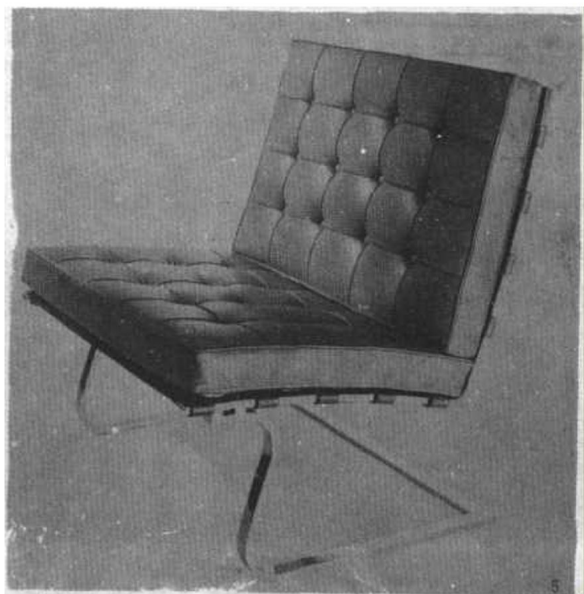
**4 Ludwig Mies
van der Rohe 1926
年 (美國)**

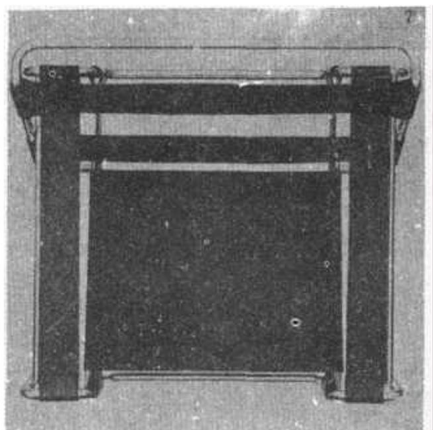
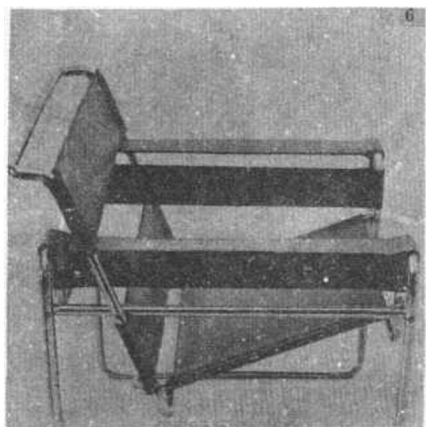
低式椅 無後腿，鍍鉻之
鋼管椅架，座位及靠背用
淡褐色或黑色之牛皮鋪敷
之。



**5 Ludwig Mies van
der Rohe 1930年 (美國)**

低式椅 無後腿，椅架為
鍍鉻之鋼條，裝有皮帶及
鬆軟之泡沫橡皮椅墊，其
上以淡褐色或黑色之牛皮
鋪敷之。





6+7 Marcel Breuer 1925年 (美國)

低式椅 裝有可分解的鍍鉻鋼管椅架；座位、靠背及扶手均用皮料鋪敷之。

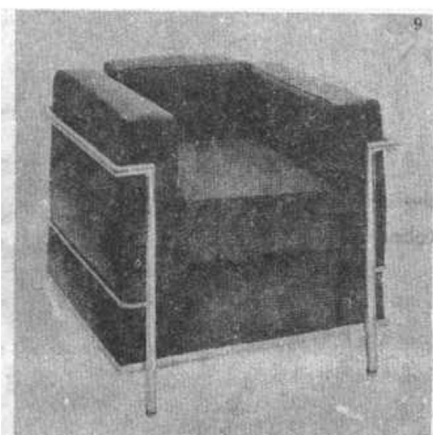
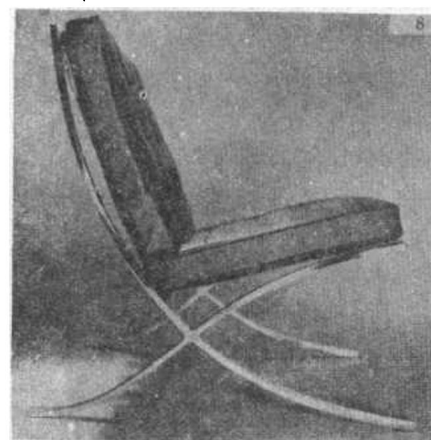
8 Ludwig Mies van der Rohe 1929年 (美國)

低式椅 椅架為鍍鉻之鋼條，裝有皮帶及鬆軟而含方形凸面 (如圖) 之座墊及背墊，並以牛皮鋪敷之。

9 Le Corbusier 1928年 (法國)

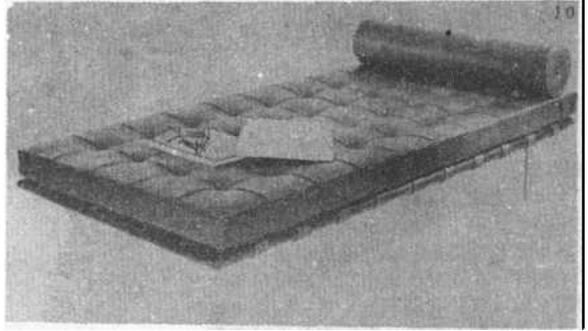
“fauteuil grand confort” 小型

裝有鍍銀、鍍鉻或黑色之鋼管椅架；撐有螺旋形彈簧網。鬆軟而含有馬毛及絨毛墊物之椅墊，其上以皮料或織料鋪敷之。



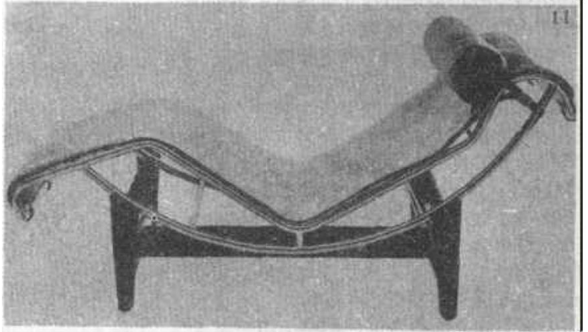
10 Ludwig Mies van der Rohe 1930年 (美國)

臥鋪 泡沫橡皮之墊褥，鋪以淺褐色或黑色之皮料；牀架用塗油之柚木製成，並配以鍍鉻之金屬牀腳。



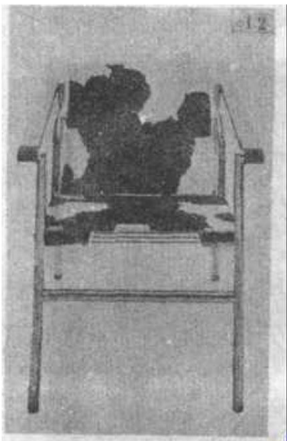
11 Le Corbusier 1928年 (法國)

躺椅 其型式為無固定曲線而可拆卸者。下架用鐵製成，漆成黑色或黑白色。上架為鍍鋅或鍍鉻之鋼管，椅面以馬皮或布鋪敷之。裝有鬆軟之圓形頭枕部份。



12 + 13 Le Corbusier 1928年 (法國)

低式椅 有活動式靠背，椅架為鍍鉻或鍍鋅之鋼管，扶手係張緊之皮帶，座位及靠背用牛皮或織料鋪敷之。



椅及低式椅

設計家公認椅類傢俱，負有繁多之用途，故對其諸待解決之問題，亦至感興趣。於本世紀六十年代之始，設計家所特為注意者，為獨腿之椅與低式椅，且類多為可旋轉者（着重於十字形架座或圓盤形底座之金屬構造）。近年以來，彼等則多致力改進由塑造夾板所製之座位凹部，以及裝於彎型椅架（用膠合之夾板所製）之低式椅型。於此，對於木料之長高闊三方面之塑造，凡以前所目為不可能者，現均獲有成就。由所列之一批圖例中，可充分顯示，不僅座位及靠背可以塑造，而下架部份亦可一併列入塑造矣。

即以低式椅而言，其框架原為鋼管或鋼條所製者，現亦適應新的變革，而將下架採用彎型。回溯此型，實始自本世紀廿年代之中期，乃為 Marcel Breuer 氏所設計者（參閱第 6·7 圖），而近年來又復被重新製造矣。尤值得吾人注意者，為堆疊式排椅之試製，該椅無單一之脚部，其椅架之形狀，為無縫之彎曲弓形金屬條或連貫之鋼管。

辦公室坐椅之製造者似已洞察，辦公室全能式之旋轉椅，並非隨時隨地，均能完美無缺。其座位高度及靠背位置，雖可任意調整，但如不能充分利用，或用之不當，則其優點適足造成相反之效果。此外，如針對某一定之工作方式，則其傢俱之設計，有時採用簡單之專門性構造，反較適當，或在經濟上，節省甚多。工業界針對此種顧慮，已採一部份適應之措施，即在同一組類之傢俱內，另提供適當之變型，例如將靠背之形式及彈簧，予以改變等。

最後、值得一述者，為有關俱樂部用椅之若干試製，其主旨雖為採用舒適之墊褥，但仍兼顧勿使其形式及重量，趨於笨滯。此外、椅架及有關部份，亦有採用柵欄式、U形金屬彎架或兩側類如筐籠編織者，其所顯示之直線的外形輪廓，雖可或多或少與厚重之墊褥相抵，但此種觀感，因其周圍漏空之透明性，瞬即為之一變。由此可見，傢俱之各個部份，常發生顧此失彼，而難求得絕對平衡之解決也。

14—15 David Rowland 1964年 (美國)

可堆疊之連椅 用鍍鉻或塗塑膠之圓鋼製成。座位及靠背採用彎曲之鋼板，並塗以各種顏色之塑膠。使各椅串連之滑動部份及結合部份，用透明塑膠製之。

